

No. 41198

Belgium, Lithuania, Luxembourg and Netherlands

Agreement between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Lithuania on the readmission of persons residing without authorization (Readmission Agreement) (with protocol of application). Brussels, 9 June 1999

Entry into force: *1 February 2005, in accordance with article 17 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch, French and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 18 April 2005*

Belgique, Lituanie, Luxembourg et Pays-Bas

Accord entre les Gouvernements des États du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (Accord de réadmission) (avec protocole d'exécution). Bruxelles, 9 juin 1999

Entrée en vigueur : *1er février 2005, conformément à l'article 17 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais, français et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 18 avril 2005*

Participant	Notification
Belgium	30 May 2002 n
Lithuania	26 Nov 1999 n
Luxembourg	24 Dec 2004 n
Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles; exclusion: Aruba)	1 Jun 2002 n

Participant	Notification
Belgique	30 mai 2002 n
Lituanie	26 nov 1999 n
Luxembourg	24 déc 2004 n
Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises; exclusion : Aruba)	1 juin 2002 n

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG)
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITUWEN
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN
(OVERNAMEOVEREENKOMST)**

DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden, het Groothertogdom Luxemburg),
die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst
gemeenschappelijk optreden,

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITUWEN

HIERNA genoemd “de Overeenkomstsluitende Partijen”,

ERNAAR stervend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, dit wil zeggen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnengang of verblijf, en de doorleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Definities en werkingsssfeer

1. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder grondgebied van :
 - (1) de Benelux : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk der Nederlanden en van het Groothertogdom Luxemburg ;
 - (2) de Republiek Litouwen : het grondgebied van de Republiek Litouwen.
2. In deze Overeenkomst dient te worden verstaan :
 - (1) onder "derde landen" : elk land dat geen Beneluxstaat en niet de Republiek Litouwen is ;
 - (2) onder "onderdaan van een derde land" : een ieder die geen onderdaan van één der Beneluxlanden of van de Republiek Litouwen is ;
 - (3) onder "buitengrenzen" :
 - a) de eerst overschreden grens die niet een gemeenschappelijke grens van de Overeenkomstsluitende Partijen is ;
 - b) iedere binnen het Beneluxgebied of op het grondgebied van de Republiek Litouwen gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt.

ARTIKEL 2

Overname van eigen onderdanen

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnentrekking of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft. Hetzelfde geldt voor personen wie na binnentrekking op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatielozegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hebben ontvangen.
2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekt op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij en overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 onverwijld de voor de terugleiding van de over te nemen persoon noodzakelijke reisdocumenten.

3. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij deze persoon na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de eigen nationaliteit heeft ontnomen, zonder ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

ARTIKEL 3

Overname van onderdanen van derde staten

1. Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij en zonder formaliteiten de onderdanen van een derde land over die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde land het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij zijn doorgereisd of aldaar hebben verbleven en dat ze vervolgens op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aangekomen zijn.
2. De verplichting tot overname zoals bedoeld in lid 1 geldt niet ten aanzien van een onderdaan van een derde land die bij zijn binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit was van een geldige verblijfstitel van deze Overeenkomstsluitende Partij, of na zijn binnenkomst in het bezit is gesteld van een door deze Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om onderdanen van de aangrenzende Staat met voorrang naar hun land van herkomst terug te leiden.
4. De bepalingen van bovenstaand lid 1 zijn evenwel niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van het derde land waarvan de betrokken onderdaan is.

ARTIKEL 4

Overname van onderdanen van derde landen door de voor binnenkomst verantwoordelijke Overeenkomstsluitende Partij

1. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om onderdanen van derde landen met voorrang naar hun land van oorsprong of van herkomst terug te leiden.

1. In het geval dat dit onmogelijk blijkt te zijn, en indien een op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij aangekomen persoon niet voldoet aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf en in het bezit is van geldig visum, of van een geldige verblijfstitel door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven, neemt die Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten, deze persoon over.
2. Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen een visum of een verblijfstitel hebben afgegeven, is de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt, verantwoordelijk.
3. De leden 1 en 2 zijn niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.

ARTIKEL 5

Verblijfstitels

Onder verblijfstitels als bedoeld in artikel 3, lid 2 en artikel 4, wordt verstaan een door een Overeenkomstsluitende Partij afgegeven vergunning, ongeacht van welke aard, die recht geeft op verblijf op het grondgebied van die Partij. Onder deze omschrijving valt niet de tijdelijke toelating tot verblijf op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij met het oog op de behandeling van een asielverzoek.

ARTIKEL 6

Identiteit en nationaliteit

1. De identiteit en de nationaliteit van een over te nemen persoon overeenkomstig de in lid 1 van artikel 2 en de artikelen 3 en 4 opgenomen procedures, kunnen worden aangetoond door middel van de volgende documenten :
 - een geldig nationaal identiteitsbewijs ;
 - een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer) ;
2. De identiteit en de nationaliteit kunnen aannemelijk worden gemaakt aan de hand van de volgende documenten :
 - een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstrekken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname ;
 - een officieel document anders dan beschreven in het vorige lid, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkenen kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.) ;
 - een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand ;
 - een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder.

3. Het vermoeden van identiteit en nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen:
 - een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
 - andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkenen blijkt ;
 - afschriften van bovengenoemde documenten ;
 - de verklaring van de betrokkenen zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij ;
 - de taal waarin de betrokkenen zich uitdrukt.

ARTIKEL 7

Indiening van het verzoek om overname

1. Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :
 - a) de personalia van de betrokkenen (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en plaats, geslacht en laatste verblijfplaats) ;
 - b) de beschrijving van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument (onder meer volgnummer, plaats en datum van afgifte, geldigheidsduur, afgevende autoriteit) en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkenen blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond ;
 - c) twee pasfoto's.
2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.
3. Het verzoek om overname wordt bij de bevoegde diplomatische of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingediend en omvat de in het verzoek om overname opgesomde documenten. Er wordt een verslag van indiening/ontvangst van het verzoek en van de bij het verzoek gevoegde stukken opgesteld.

ARTIKEL 8

Termijnen

1. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf dagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.

2. De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname werd aanvaard onverwijld, doch uiterlijk binnēn een termijn van een maand, over. Deze termijn kan op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden verlengd voor de tijd dat er nog juridische of praktische belemmeringen zijn.

ARTIKEL 9

Verval van de verplichting tot overname

1. Het verzoek om overname van een onderdaan van de Staat van één der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde worden ingediend.
2. Het verzoek om overname van een onderdaan van een derde Staat dient uiterlijk binnen zes maanden na vastelling door de Overeenkomstsluitende Partij van de binnenkomst en de aanwezigheid van bedoelde onderdaan van een derde land op zijn grondgebied te worden ingediend.

ARTIKEL 10

Doorgeleiding

1. Onverminderd artikel 14 staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorgeleiding van onderdanen van derde landen over het grondgebied van hun Staat toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis door eventuele derde Staten en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd is.
2. Het is niet absoluut noodzakelijk dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een transitvisum afgeeft.
3. Ondanks verleende toestemming kunnen voor doorgeleiding overgenomen personen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij worden teruggeven, indien zich later omstandigheden als bedoeld in artikel 14 voordoen of bekend worden, die doorgeleiding in de weg staan, of indien de verdere reis of de overname door de Staat van bestemming niet meer verzekerd is.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid 1 hierboven, te beperken tot onderdanen van derde landen voor wie de rechtstreekse terugleiding naar het land van herkomst niet mogelijk is.

ARTIKEL 11

Gegevensbescherming

Voor zover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken inlichtingen uitsluitend betrekking hebben op :

- (1) De personalia van de over te dragen persoon en in voorkomend geval van hun naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliassen, geboortedatum en -plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit) ;
- (2) Paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer (nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgevende autoriteit, plaats van afgifte, enz.) ;
- (3) Andere voor identificatie van de over te dragen personen dienstige gegevens ;
- (4) Verblijfplaatsen en reisroutes ;
- (5) Verblijfsvergunningen of door een van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.

ARTIKEL 12

Kosten

1. De kosten verbonden aan het overbrengen van personen die volgens de artikelen 2, 3 en 4 worden overgenomen komen tot aan de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
2. De kosten verbonden aan de door geleiding tot aan de grens van de Staat van bestemming, alsmede de eventueel uit de terugleiding voortvloeiende kosten, komen overeenkomstig artikel 10 ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 13

Comité van deskundigen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen zij een Comité van deskundigen in dat :
 - a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt ;

- b) voorstellen doen om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen ;
 - c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt ;
 - d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.
2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor om de voorgestelde maatregelen al dan niet goed te keuren.
 3. Het Comité bestaat uit drie vertegenwoordigers voor de Benelux en één vertegenwoordiger voor de Republiek Litouwen. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan ; tegelijkertijd worden plaatsvervangende leden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.
 4. Het Comité komt op voorstel van één der Overeenkomstsluitende Partijen ten minste eenmaal per jaar bijeen.

ARTIKEL 14

Betrekking tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit :

- (1) het Verdrag van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967 ;
- (2) verdragen inzake uitlevering en door geleiding ;
- (3) het Verdrag van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ;
- (4) het Europees gemeenschapsrecht voor het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden ;
- (5) het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen ;
- (6) internationale asielovereenkomsten, met name de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asielverzoek dat bij één van de lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend ;
- (7) internationale conventies en overeenkomsten betreffende de overname van vreemde onderdanen.

ARTIKEL 15

Uitvoeringsprotocol

Alle nodige praktische bepalingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst worden in het Uitvoeringsprotocol vastgelegd.

ARTIKEL 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

ARTIKEL 17

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen, de Regering van het Koninkrijk België kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding van deze interne formaliteiten te hebben nageleefd.
2. De Regering van het Koninkrijk België stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in lid 1 bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 18

Schorsing, opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Litouwen kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of

de volksgezondheid, schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

3. De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg gezamenlijk en de Regering van de Republiek Litouwen kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan de Regering van het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen opzeggen.
4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk lid 2 en lid 3 door de Regering van het Koninkrijk België is ontvangen.

ARTIKEL 19

Depositaris

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 9 juni 1999, in vier exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Litouwse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIË :

VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
DER
NEDERLANDEN :

VOOR DE REGERING
VAN HET
GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG :

VOOR DE
REGERING VAN
DE REPUBLIEK
LITUWEN :

**UITVOERINGSPROTOCOL
VAN DE
OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG)
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITUOUWEN
BETREFFENDE
DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG VERBLIJVENDE PERSONEN
(OVERNAMEOVEREENKOMST)**

DE REGERINGEN VAN DE BENELUXSTATEN
(het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg)

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK LITUOUWEN

met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van 9 juni 1999 tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen,

KOMEN het volgende overeen :

ARTIKEL 1

Verzoek

1. De aanvragen tot overname worden gedaan, wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt krachtens artikel 6 van de Overeenkomst. Deze aanvragen dienen te worden ingediend overeenkomstig artikel 7 van de Overeenkomst.
2. De verzoekende Staat richt een aanvraag tot de bevoegde instantie van de aangezochte Staat.
3. Het verzoek bevat :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, nummer van het dossier en de datum van het verzoek ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat ;
 - de inleidende tekst die luidt :"Wij vragen dat de persoon ten aanzien van wie kan worden aangenomen dat voor hem de overnameverplichting overeenkomstig artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst bestaat op het grondgebied van het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Litouwen) wordt overgenomen" ;
 - de gegevens inzake de over te nemen persoon ;
 - zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen ;
 - de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.
4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende :
 - 4.1. Persoonlijke gegevens :
 - naam en voornaam ;
 - geboortedatum ;
 - geboorteplaats en -land ;
 - geslacht ;
 - plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Staat ;
 - zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam.
 - 4.2. Beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name het nummer van de serie, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgewende instantie) en / of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokken persoon vast te stellen of aannemelijk te maken.
 - 4.3. 2 pasfoto's.
5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :
 - naam en voornaam ;
 - verwantschap met de houder van het reisdocument ;
 - geboortedag, -maand en -jaar ;
 - geboorteplaats.

Bijgevoegd worden :

- geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Staat geboren kind ;
- zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een ander Staat geboren kind ;
- een foto voor elk kind ouder dan vijf (5) jaar.

ARTIKEL 2

Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde instantie van de aangezochte Staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Staat conform de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.
2. Het antwoord op het verzoek bevat :
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat, het dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat ;
 - de naam en de voornaam, de geboorteplaats en -datum van de betrokken persoon ;
 - de verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokken persoon een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst,
of
 - ingeval van een negatief antwoord, een verklarende nota waarin wordt aangegeven waarom voor de onderzochte persoon de identiteit niet kon worden vastgesteld en/ of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2 en 3 niet op hem/haar van toepassing is.

ARTIKEL 3

Reisdocument

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat overhandigt de diplomatische of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het reisdocument.
2. De diplomatische of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Staat geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het reisdocument af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.
3. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van tenminste zes (6) maanden.

4. Wanneer de bevoegde instantie van de verzoekende Staat niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het reisdocument verloopt over te nemen dient deze laatste de betrokken bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkenen kan plaatsvinden dient de bevoegde instantie van de aangezochte Staat een nieuw reisdocument te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van zes (6) maanden en dit binnen de vijf (5) werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat.

ARTIKEL 4

Overnameprocedure

1. De bevoegde instantie van de verzoekende Staat zal de bevoegde instantie van de aangezochte Staat van de teruggeleiding van de betrokken persoon tien (10) dagen, uiterlijk vijf (5) dagen vóór de geplande teruggeleiding in kennis stellen.
2. Deze inkennisstelling geschiedt schriftelijk met opgave van de onderstaande gegevens
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de verzoekende Staat, het nummer van het dossier en de datum van de inkennisstelling van de teruggeleiding ;
 - de naam en het adres van de bevoegde instantie van de aangezochte Staat :
 - a) ingeval van vervoer met een vliegtuig dient de inleidende tekst als volgt te luiden:
"Wij hebben de eer U mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Litouwen) op (dag, maand, jaar), van de luchthaven met de vlucht vanuur, aankomst op de luchthaven..... om uur zal worden teruggestuurd."
 - b) Indien het vervoer om gegronde medische redenen over de weg plaatsvindt, dan luidt de inleidende tekst van de inkennisstelling over de teruggeleiding van de persoon als volgt : "Wij hebben de eer u mede te delen dat de persoon die aan de onderstaande gegevens beantwoordt naar het Koninkrijk België (het Koninkrijk der Nederlanden / het Groothertogdom Luxemburg / de Republiek Litouwen) op (dag, maand, jaar), via de internationale grenspost van zal worden teruggestuurd
 - de naam, de voornaam, de geboortedatum en -plaats van de persoon ;
 - het dossiernummer en de datum van het antwoord van het verzoek ;
 - een aanwijzing over een persoon die om redenen van zijn gezondheidstoestand of zijn leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft ;
 - een aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.
3. Indien de bevoegde instantie van de verzoekende Staat in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8, lid 2 van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de terugname van de betrokken persoon in acht te nemen, dient zij de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkenen kan plaatsvinden, dient de bevoegde instantie van de verzoekende Staat de bevoegde instantie van de aangezochte Staat daarvan binnen de onder punt 1 van het onderhavige artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

ARTIKEL 5

Grensovergangen

De plaatsen waar personen daadwerkelijk kunnen worden overgenomen en teruggenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

1. Voor het Koninkrijk België :

- via luchtvervoer : de luchthaven Brussel Nationaal ;
- over de weg : de door de Dienst Vreemdelingenzaken te bepalen grensposten.

2. Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

- via luchtvervoer : de luchthaven Schiphol te Amsterdam ;
- over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten.

3. Voor het Groothertogdom Luxemburg :

- via luchtvervoer : de luchthaven van Luxemburg ;
- over de weg : de door de bevoegde instantie te bepalen grensposten.

4. Voor de Republiek Litouwen :

- via luchtvervoer : de luchthaven van Vilnius ;
- over de weg : de grenspost van Lazdijai.

ARTIKEL 6

Bevoegde instanties

1. De bevoegde instanties aan Belgische zijde zijn :

1.1. voor het voorleggen van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Republiek Litouwen, de ontvangst van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Litouwen van de benodigde reisdocumenten evenals voor het toezenden van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België - Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

NORTH GATE II
E. Jacqmainlaan, 152 - 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 55 86 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 55 17 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 55 00 permanentie (18u tot 8u)

Fax : ++ 32 2 205 55 14 cel "teruggeleiding"
 ++ 32 2 205 56 80 permanentie

- 1.2. voor de ontvangst van de verzoeken afkomstig van de bevoegde Litouwse instanties, het antwoord op de verzoeken evenals voor de ontvangst van de inkennisstellingen van de teruggeleiding van de betrokken personen :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken van het Koninkrijk België – Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken

NORTH GATE II
E. Jacqmainlaan, 152 - 1000 Brussel

Telefoon : ++ 32 2 205 56 38 grensinspectie
Fax : ++ 32 2 205 56 32 grensinspectie

2. De bevoegde instanties aan Nederlandse zijde zijn :

Ministerie van Justitie
IND – Immigratie- en Naturalisatiedienst
Bureau Dublin
Postbus 449
NL – 6900 AK Zevenaar

Telefoon : ++ 31 31 636 87 24
Fax : ++ 31 31 636 86 49

3. De bevoegde instanties aan Luxemburgse zijde zijn :

Ministère de la Justice
16, Boulevard Royal
L – 2934 Luxembourg

Telefoon : ++ 352 478 45 12
 ++ 352 478 45 46

Fax : ++ 352 22 76 61

4. De bevoegde instanties aan Litouwse zijde zijn :

Ministerie van Binnenlandse Zaken
Migratie Departement
Saltoniskiu, 19
2600 Vilnius

Telefoon : ++ 370 2 65 98 90
 ++ 370 2 65 99 97

Fax : ++ 370 2 72 53 64

ARTIKEL 7

Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen de dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 13 van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

ARTIKEL 8

Slotbepaling

Het onderhavige Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Regeringen van de Beneluxstaten (het Koninkrijk België, het Koninkrijk der Nederlanden en het Groothertogdom Luxemburg) en de Regering van de Republiek Litouwen betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen.

Gedaan te Brussel, op 9 juni 1999, in vier exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Litouwse taal, zijnde de teksten in de drie talen gelijkelijk authentiek.

VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIË :

VOOR DE
REGERING VAN
HET KONINKRIJK
DER
NEDERLANDEN :

VOOR DE REGERING
VAN HET
GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG :

VOOR DE
REGERING VAN
DE REPUBLIEK
LITUOUWEN :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BÉNÉLUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER (ACCORD DE RÉADMISSION)

Les Gouvernements des États du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg) agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Bénélux du 11 avril 1960 et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État d'une autre Partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions et champ d'application

1. Aux termes du présent Accord il faut entendre par territoire :

(1) du Bénélux : l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Royaume des Pays-Bas et du Grand-Duché de Luxembourg;

(2) de la République de Lituanie : le territoire de la République de Lituanie.

2. Aux termes du présent Accord il faut entendre par :

(1) par "État tiers" : tout État autre qu'un État du Bénélux et la République de Lituanie ;

(2) par "ressortissant d'un État tiers" : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des États du Bénélux ou de la République de Lituanie;

(3) par "frontières extérieures":

a) la première frontière franchie qui n'est pas commune aux Parties contractantes;

b) tout aéroport ou tout port de mer situé sur le territoire du Bénélux ou sur le territoire ou de la République de Lituanie par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un État tiers.

Article 2. Réadmission des nationaux

1. Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État sans formalité à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle

possède la nationalité de l'État de la Partie contractante requise. Il en est de même pour toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

2. A la demande de la Partie requérante, et conformément aux dispositions de l'Article 6, la Partie contractante requise délivre sans tarder les documents de voyage nécessaires à la reconduite des personnes à réadmettre.

3. La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'État de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que la Partie contractante requise a déchu cette personne de sa nationalité après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, sans que l'intéressé ait au moins obtenu de la Partie contractante requérante l'assurance d'une naturalisation.

Article 3. Réadmission de ressortissants de pays tiers

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, les ressortissants d'un État tiers qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions d'entrée ou de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un État tiers ont transité ou séjourné sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise et qu'ils sont ensuite arrivés sur le territoire de la partie requérante.

2. L'obligation de réadmission visée au paragraphe 1er n'est pas applicable au ressortissant d'un État tiers qui, lors de son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, était en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par cette Partie contractante, ou qui, après son entrée, s'est vu délivrer un titre de séjour par ladite Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire les ressortissants de l'État limitrophe dans leur État d'origine.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne sont toutefois pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'État tiers dont la personne concernée est ressortissant.

Article 4. Réadmission de ressortissants de pays tiers par la Partie contractante responsable de l'entrée

1. Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire les ressortissants de l'État tiers dans leur État d'origine ou de provenance.

Au cas où cela ne s'avère pas possible et si une personne, arrivée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, et qu'elle dispose d'un visa en cours de validité délivré par l'autre Partie contractante ou d'un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie requise, cette der-

nière réadmet cette personne sur le territoire de son État sans formalité à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, la Partie contractante compétente est celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.
3. Les paragraphes 1er et 2 ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

Article 5. Titres de séjour

Par titre de séjour au sens de l'Article 3, paragraphe 2, et de l'Article 4, on entend toute autorisation, de quelque type que ce soit, délivrée par une Partie contractante, qui donne le droit de séjourner sur le territoire de son État. Cette définition ne comprend pas l'autorisation de séjour temporaire sur le territoire d'une Partie contractante délivrée aux fins de traitement d'une demande d'asile.

Article 6. Identité et nationalité

1. L'identité et la nationalité d'une personne à réadmettre selon les procédures prévues au paragraphe 1er de l'Article 2 et aux Articles 3 et 4 peuvent être prouvées par les documents suivants :

- un document d'identité national en cours de validité;
- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité.

2. L'identité et la nationalité sont valablement présumées en vertu des documents suivants :

- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission;

- un document officiel autre que les documents décrits au paragraphe précédent, permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);

- un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil;

- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité.

3. La présomption d'identité et de nationalité peut également être étayée par un des éléments suivants :

- un procès-verbal d'un témoin de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;

- d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;

- les photocopies des documents décrits ci-dessus;

- le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;

- la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

Article 7. Introduction de la demande de réadmission

1. Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :
 - a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);
 - b) la description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la preuve de la nationalité de la personne concernée;
 - c) 2 photographies d'identité.
2. La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.
3. La demande de réadmission sera introduite auprès de la mission diplomatique ou consulaire compétente de la Partie contractante requise et comprendra les documents énumérés dans la demande de réadmission. Un procès-verbal de dépôt/reçu de la demande et des documents joints à la demande sera établi.

Article 8. Délais

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq jours.
2. La Partie contractante requise réadmet sur le territoire de son État sans délai la personne dont la réadmission a été acceptée, le délai maximum étant toutefois d'un mois. A la demande de la Partie contractante requérante, ce délai peut être prolongé aussi longtemps que des obstacles d'ordre juridique ou pratique l'exigent.

Article 9. Forclusion de l'obligation de réadmission

1. La demande de réadmission d'un ressortissant de l'État d'une des Parties contractantes peut être formulée à tout moment.
2. La demande de réadmission d'un ressortissant d'un État tiers doit être formulée dans un délai de six mois maximum à compter de la date à laquelle la Partie contractante a constaté l'entrée et la présence dudit ressortissant d'un État tiers sur son territoire.

Article 10. Transit

1. Sans préjudice de l'Article 14, les Parties contractantes permettent le transit de ressortissants d'États tiers par le territoire de leur État, si une autre Partie contractante en fait la demande et que leur transit par des États tiers éventuels et leur admission dans l'État de destination sont garanties.
2. Il n'est pas indispensable que la Partie contractante requise délivre un visa de transit.

3. Malgré l'autorisation donnée, des personnes admises à des fins de transit peuvent être remises à l'autre Partie contractante, si des conditions telles que visées à l'Article 14 sont de nature à empêcher le transit ou viennent à être connues, ou si la poursuite du voyage ou l'admission dans l'État de destination n'est plus garantie.

4. Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe 1er ci-dessus, aux ressortissants des États tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur État d'origine.

Article 11. Protection des données

Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que :

- (1) les données personnelles des personnes à remettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et antérieure le cas échéant);
- (2) le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date de délivrance, autorité émettrice, lieu de délivrance, etc.);
- (3) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à remettre;
- (4) les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage;
- (5) les autorisations de séjour ou les visas délivrés par une des Parties contractantes.

Article 12. Frais

1. Les frais de transport des personnes qui sont réadmises conformément aux Articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise.

2. Les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination ainsi que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'Article 10.

Article 13. Comité d'experts

1. Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. A cette fin, elles créent un comité d'experts chargé :

- a) de suivre l'application du présent Accord;
- b) de présenter des propositions de solutions aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

2. Les Parties contractantes se réservent d'approuver ou non les mesures proposées par le comité.

3. Le comité est constitué par trois représentants pour les États du Bénélux et d'un représentant pour la République de Lituanie. Les Parties contractantes désignent parmi eux le président et ses suppléants. En outre, elles désignent des membres suppléants. D'autres experts peuvent être associés aux consultations.

4. Le comité se réunit sur proposition d'une des Parties contractantes au moins une fois l'an.

Article 14. Clause de non-incidence

Cet Accord ne porte pas atteinte aux obligations découlant :

(1) de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés;

(2) des traités relatifs à l'extradition et au transit;

(3) de la Convention du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

(4) du droit communautaire européen pour le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg;

(5) de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;

(6) de conventions internationales en matière d'asile, notamment de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres de l'Union européenne;

(7) de conventions et accords internationaux relatifs à la réadmission des ressortis-sants étrangers.

Article 15. Protocole d'application

Toutes les autres dispositions pratiques nécessaires à l'application du présent Accord sont arrêtées dans le Protocole d'application.

Article 16. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification par laquelle la dernière des Parties contractantes aura signifié au Gouvernement du Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au premier paragraphe et de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 18. Suspension, dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement de la République de Lituanie peuvent, après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, suspendre le présent Accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. Les Parties contractantes s'informent sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. Le Gouvernement du Royaume de Belgique, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conjointement, et le Gouvernement de la République de Lituanie peuvent, après en avoir donné notification au Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, dénoncer le présent Accord pour des raisons importantes.

4. La suspension ou la dénonciation du présent Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Gouvernement du Royaume de Belgique a reçu la notification visée respectivement au paragraphe 2 et au paragraphe 3.

Article 19. Dépositaire

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 9 juin 1999, en quatre exemplaires, en langue française, néerlandaise et lituanienne, chacun des trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JAN DE BOCK

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R.G.J. STERNEBERG

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-JACQUES KASEL

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

JONAS RUDALEVICIUS

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS
DES ÉTATS DU BÉNÉLUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME
DES PAYS-BAS, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG) ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA RÉADMIS-
SION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER (ACCORD DE
RÉADMISSION)

Les Gouvernements des États du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Aux fins de mise en application de l'Accord du 9 juin 1999 entre les Gouvernements des États du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. La requête

1. Les demandes de réadmission sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'Article 6 de l'Accord. Elles sont introduites conformément à l'Article 7 de l'Accord.

2. L'État requérant adresse à l'autorité compétente de l'État requis une requête.

3. La requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant, le numéro du dossier et la date de la requête;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis;

- le texte introductif suivant: "Nous sollicitons que la personne dont il y a des raisons de croire qu'il existe à son égard une obligation de réadmission au sens des Articles 2 et 3 de l'Accord, soit réadmise sur le territoire du Royaume de Belgique (du Royaume des Pays-Bas/du Grand-Duché de Luxembourg/de la République de Lituanie)";

- les données relatives à la personne à réadmettre;

- les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant;

- la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de l'État requérant.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes :

4.1. Données personnelles :

- nom et prénom;

- date de naissance;

- lieu et État de la naissance;

- sexe;

- lieu de la dernière résidence sur le territoire de l'État requis;
- nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant.

4.2. La description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée.

4.3. 2 photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs :

- nom et prénom;
- lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage;
- jour, mois et année de naissance;
- lieu de naissance.

A joindre :

- l'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de l'État requérant;
- pour l'enfant né sur le territoire d'un autre État, l'extrait de naissance, si possible;
- une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq (5) ans.

Article 2. Réponse à la requête

1. L'autorité compétente de l'État requis est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de l'État requérant la réponse réservée à la requête dans les délais prévus à l'Article 8 de l'Accord.

2. La réponse à la requête contient :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis, le numéro de dossier et la date de la réponse à la requête;
- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant;
- le nom et le prénom, les lieu et date de naissance de la personne concernée;
- la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions des Articles 2 et 3 de l'Accord,

ou

- en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens des Articles 2 ou 3 ne lui est pas applicable.

Article 3. Titre de voyage

1. L'autorité compétente de l'État requérant transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis la réponse positive à la requête, en vue d'obtenir le titre de voyage.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de l'État requis délivre, au vu de la réponse positive à la requête, le titre de voyage à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Le titre de voyage a une durée de validité d'au moins six (6) mois.

4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du titre de voyage, l'autorité compétente de l'État requérant en avise l'autorité compétente de l'État requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de l'État requis fournit un nouveau titre de voyage, ayant à nouveau une durée de validité de six (6) mois, dans les cinq (5) jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de l'État requérant.

Article 4. La procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de l'État requérant avertira l'autorité compétente de l'État requis du retour de la personne concernée dix (10) jours et, au plus tard cinq (5) jours avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit et contient les indications suivantes :

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requérant, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour;

- le nom et l'adresse de l'autorité compétente de l'État requis :

a) en cas de transport par voie aérienne, le texte introductif suivant: "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique (Royaume des Pays-Bas/Grand-Duché de Luxembourg / République de Lituanie) le (jour, mois, année), en partant de l'aéroport de.....par le voldeh, arrivant à l'aéroport de à h."

b) lorsque, pour des raisons médicales justifiées, le transport se fait par voie terrestre, la partie introductive du texte de l'avis de retour de la personne concernée est libellé comme suit: "Nous avons l'honneur de vous informer que la personne répondant aux indications mentionnées ci-après, sera renvoyée au Royaume de Belgique (Royaume des Pays-Bas / Grand-Duché de Luxembourg / République de Lituanie) le (jour, mois, année), en passant par le poste frontière international de" ;

- le nom, le prénom, la date et le lieu de naissance de la personne;

- le numéro de dossier et la date de la réponse de la requête;

- indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques;

- indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l escorte nécessaire.

3. Au cas où elle se serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai inscrit à l'Article 8 paragraphe 2 de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de l'État requérant en informera sans tarder l'autorité compétente de l'État requis. Dès que la remise effective de l'intéressé peut s'effectuer, l'autorité compétente de

l'État requérant informe l'autorité compétente de l'État requis, dans les délais prévus au point 1 du présent Article.

Article 5. Postes frontières de passage

Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont :

1. Pour le Royaume de Belgique :

- pour la navigation aérienne : l'aéroport de Bruxelles National;
- pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par l'Office des Etrangers.

2. Pour le Royaume des Pays-Bas :

- pour la navigation aérienne : l'aéroport de Schiphol à Amsterdam;
- pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par l'autorité compétente.

3. Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

- pour la navigation aérienne : l'aéroport de Luxembourg;
- pour la circulation terrestre : les postes frontières à déterminer par l'autorité compétente.

4. Pour la République de Lituanie :

- pour la navigation aérienne : l'aéroport de Vilnius;
- pour la circulation terrestre : le poste frontière de Lazdijai.

Article 6. Autorités compétentes

1. Les autorités compétentes pour la Partie belge sont :

1.1. pour la soumission des requêtes aux autorités compétentes de la République de Lituanie, la réception des réponses aux requêtes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République de Lituanie des titres de voyage nécessaires ainsi que pour l'envoi des avis de retour des personnes concernées :

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Étrangers

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Téléphones ++ 32 2.205 55 86 cellule "retours"
 ++ 32 2 205 55 17 cellule "retours"
 ++ 32 2 205 55 00 permanence (18h à 8h)
Télifax : ++ 32 2 205 55 14 cellule "retours"
 ++ 32 2 205 56 80 permanence

1.2. pour la réception des requêtes émanant des autorités lituaniennes compétentes, la réponse aux requêtes ainsi que pour la réception des avis de retour des personnes concernées :

- le Ministère de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 -1000 Bruxelles

Téléphone : ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières
Télécopie : ++ 32 2 205 56 38 inspection des frontières

2. Les autorités compétentes pour la Partie néerlandaise sont :

Ministère de la Justice

IND - Service d'Immigration et de Naturalisation

Bureau Dublin

Boîte postale 449

NL - 6900 AK Zevenaar

Téléphone : ++ 31 31 636 8724

Télécopie : ++ 31 31 636 86 49

3. Les autorités compétentes pour la Partie luxembourgeoise sont :

Ministère de la Justice

16, Boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Téléphone : ++ 352 478 45 12

 ++ 352 478 45 46

Télécopie : ++ 352 22 76 61

4. Les autorités compétentes pour la Partie lituanienne sont :

Ministère de l'Intérieur

Département de la Migration

Saltoniskiu, 19

2600 Vilnius

Téléphone : ++ 370 2 65 98 90

++ 370 2 65 99 97
Télécopie : ++ 370 2 72 53 64

Article 7. Comité d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au comité d'experts prévu à l'Article 13 de l'Accord.

Article 8. Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Gouvernements des États du Bénélux (le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg) et le Gouvernement de la République de Lituanie, relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier.

Fait à Bruxelles, le 9 juin 1999, en quatre exemplaires, en langue française, néerlandaise et lituanienne, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

JAN DE BOCK

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

R.G.J. STERNEBERG

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN-JACQUES KASEL

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

JONAS RUDALEVICIUS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**BENELIUJKSO VALSTYBIŲ (BELGIJOS KARALYSTĖS, LIUKSEMBURGO
DIDŽIOSIOS HERCOGYSTĖS, NYDERLANDŲ KARALYSTĖS)**

VYRIAUSYBIŲ

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

SUTARTIS

**DĖL NELEGALIAI ESANČIŲ ASMENŲ GRĄŽINIMO
(READMISIJOS SUTARTIS)**

BENELIUJKSO VALSTYBIŲ (Belgijos Karalystės, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės) **VYRIAUSYBĖS**, veikdamos kartu pagal 1960 metų balandžio 11 dienos Beneliukso Konvenciją,

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

TOLIAU vadinamos "Susitariančiomis Šalimis",

SIEKDAMOS bendradarbiavimo dvasioje ir abipusiškumo pagrindu palengvinti asmenų nelegaliai esančių kitos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje, tai yra asmenų, kurie neatitinka ar nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo taisykių, grąžinimą o taip pat grąžinamų asmenų tranzitą.

SUSITARĘ:

1 straipsnis

Apibrėžimai ir taikymo erdvė

1. Šioje Sutartyje terminas teritorija reiškia:

- 1) Beneliukso: Belgijos Karalystės, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės ir Nyderlandų Karalystės teritorijas kartu;
- 2) Lietuvos Respublikos: Lietuvos Respublikos teritoriją.

2. Šioje Sutartyje vartojami terminai:

- 1) "trečioji Valstybė" reiškia bet kurią valstybę, kuri nėra Beneliukso Valstybė ar Lietuvos Respublika;
- 2) "trečiosios Valstybės pilietis" reiškia bet kurį asmenį, neesantį Beneliukso ar Lietuvos Respublikos piliečiu;
- 3) "išorinės sienos" reiškia:
 - a) pirmają pereitą sieną, kuri nėra Susitarančių Šalių bendra siena;
 - b) bet kurį oro ar jūrų uostą, esantį Beneliukso arba Lietuvos Respublikos teritorijoje, per kurį vyksta asmenų judėjimas iš trečiųjų valstybių ir į trečiasias valstybes.

2 straipsnis

Piliečių grąžinimas

1. Kiekviena Susitarianti Šalis kitos Susitarančios Šalies prašymu be formalumų priima į savo valstybės teritoriją asmenis, kurie, būdami prašančios Susitarančios Šalies valstybės teritorijoje, neatitinka ar nebeatinkta galiojančių įvažiavimo ir buvimo taisykių, jei gali būti įrodyta arba pagrįstai manoma, kad tie asmenys turi prašomos Susitarančios Šalies valstybės pilietybę. Ta pati taisyklė galioja asmenims, kurie po įvažiavimo į prašančios Susitarančios Šalies Valstybės teritoriją neteko prašomos Susitarančios Šalies valstybės pilietybės ir nėra gavę iš prašančios Susitarančios Šalies garantijos natūralizuoti.

2. Prašančios Susitarančios Šalies prašymu ir vadovaudamasi 6 straipsnio nuostatomis prašoma Susitarianti Šalis nedelsdama išduoda kelionės dokumentus, reikalingus grąžinamiems asmenims perduoti.

3. Prašanti Susitarianti Šalis grąžintą asmenį priima atgal tomis pačiomis sąlygomis, jei vėlesnio tikrinimo metu nustatoma, kad asmuo neturėjo prašomos Susitarančios Šalies valstybės pilietybės išvykimo iš prašančios Susitarančios Šalies valstybės teritorijos momentu. Si taisyklė netinkama tuo atveju, kai readmisijos pareiga atsiranda dėl to, kad prašoma Susitarianti Šalis atima iš asmens pilietybės po jo įvažiavimo į prašančios Susitarančios Šalies valstybės teritoriją ir asmeniui dar negavus iš prašančios Susitarančios Šalies garantijos natūralizuoti.

3 straipsnis

Trečiųjų valstybių piliečių gražinimas

1. Kiekviena Susitarianti Šalis kitos Susitariančios Šalies prašymu be formalumų priima į savo valstybės teritoriją trečiosios valstybės piliečius, kurie neatitinka ar nebeatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo prašančios Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje taisyklių, jei gali būti įrodyta arba pagrįstai manoma, kad šie trečiosios valstybės piliečiai vyko tranzitu ar viešojo prašomos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje, ir kad iš jos po to pateko į prašančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją. Paskutinioji salyga netaikoma asmenims, kurie prašomos Susitariančios Šalies valstybės teritorijoje yra gyvenę daugiau kaip šešis mėnesius.
2. 1-ame punkte nurodyta readmisijos pareiga netaikoma trečiosios valstybės piliečiui, kuris įvažiavimo į prašančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją momentu turėjo galiojantį šios Susitariančios Šalies išduotą kelionės dokumentą arba kuriam ši Susitarianti Šalis kelionės dokumentą išdavė po įvažiavimo.
3. Susitariančios Šalys kaimyninių valstybių piliečius pirmiausia stengsis perduoti jų kilmės valstybėms.
4. 1-o punkto nuostatos netaikomas, jei prašanti Susitarianti Šalis taiko trečiajai valstybei, kurios piliečiu yra aptariamas asmuo, bevizinį režimą.

4 straipsnis

Trečiosios valstybės piliečių gražinimas atsakingai už įvažiavimą Susitariančiai Šaliai

1. Susitariančios Šalys trečiųjų valstybių piliečius pirmiausia stengsis perduoti jų kilmės valstybei arba valstybei, iš kurios jie atvyko.
Kai tai yra neįmanoma ir asmuo, atvykės į prašančios Susitariančios Šalies valstybės teritoriją, neatitinka galiojančių įvažiavimo ir buvimo reikalavimų, ir turi kitos Susitariančios Šalies išduotą galiojančią vizą arba galiojantį kelionės dokumentą, pastaroji Susitarianti Šalis priima tokį asmenį į savo valstybės teritoriją be formalumų prašančios Susitariančios Šalies prašymu.
2. Jei abi Susitariančios Šalys yra išdavusios vizas arba kelionės dokumentus, atsakomybė tenka tai Susitariančiai Šaliai, kurios vizos ar kelionės dokumento galiojimo laikas baigiasi vėliausiai.
3. 1-o ir 2-o punktų taisyklės netaikomos tranzitinėms vizoms.

5 straipsnis

Kelionės dokumentai

3 straipsnio 2-ame punkte ir 4 straipsnyje minimas kelionės dokumentas reiškia bet kokios rūšies leidima, išduodamą Susitarančios Šalies, kuris suteikia teisę būti jos valstybės teritorijoje. Iš apibréžimą nepatenka laikinas leidimas būti Susitarančios Šalies valstybės teritorijoje, kuris išduodamas prieglobsčio prašymo svarstymo atveju.

6 straipsnis

Asmenybė ir pilietybė

1. 2 straipsnio 1-ame punkte bei 3 ir 4 straipsniuose nustatyta tvarka gražinamo asmens asmenybė ir pilietybė gali būti įrodomas šiais dokumentais:

- galiojančiu nacionaliniu identifikacijos dokumentu;
- galiojančiu pasu arba jį atstojančiu kelionės dokumentu su fotografija (leidimu).

2. Asmenybė ir pilietybė yra pagrįstai preziumuojamos, remiantis šiais dokumentais:

- auksčiau aprašytu dokumentu, kurio galiojimo laikas yra pasibaigęs readmisijos prašymo gavimo dieną;
- kitais nei 1-ame punkte aprašytais oficialiais dokumentais, leidžiančiais nustatyti asmenybę (vairuotojo pažymėjimu ar kitais);
- dokumentu, patvirtinančiu konsulinę registraciją, pažyma dėl pilietybės arba pažyma apie civilinę būklę;
- galiojančiu kariniu identifikacijos dokumentu arba kitu ginkluotųjų pajėgų personalo identifikacijos dokumentu su savininko nuotrauka.

3. Asmenybės ir pilietybės prezumpcija taip pat gali remtis tokiais pagrindais:

- sąžiningo liudytovo apklausos protokolu, surašytu prašančios Susitarinčios Šalies kompetentingų tarnybų;
- kitais dokumentais, leidžiančiais nustatyti asmenybę;
- aukščiau nurodytu dokumentų fotokopijomis;
- asmeņų apklausos protokolu, tinkamai surašytu prašančios Susitarinčios Šalies kompetentingų tarnybų;
- asmens vartojama kalba.

7 straipsnis

1. Kiekvienas readmisijos prašymas pateikiamas raštu ir tame turi būti:

- a) asmeniniai gražinamo asmens duomenys (pavardė, vardas, atitinkamais atvejais ankstesnės pavardės, pravardės, pseudonimai, slapyvardžiai, gimimo data ir vieta, lytis ir paskutinė gyvenamoji vieta);
- b) paso ar jį atstojančio kelionės dokumento duomenys (serija ir numeris, išdavimo vieta ir data, galiojimo laikas, išdavusi institucija) ir/arba kito dokumentinio įrodymo, leidžiančio nustatyti ar įrodyti asmens pilietybę, duomenys;

c) 2 nuotraukos.

2. Prašanti Susitariani Šalis gali nurodyti prašomai Susitariančiai Šaliai bet kokį kitą readmisijos procedūrai naudingą informacijos šaltinių.
3. Readmisijos prašymas pateikiamas prašomos Susitariančios Šalies kompetentingai diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai kartu su dokumentais, kurie išvardinti readmisijos prašyme. Surašomas prašymo ir su juo pateikiamu dokumentu pateikimo/gavimo protokolas.

8 straipsnis

Terminai

1. Prašoma Susitariani Šalis atsako į jai pateiktus readmisijos prašymus nedelsdama, tačiau ne vėliau kaip per penkias dienas.
2. Prašoma Susitariani Šalis priima į savo valstybės teritoriją asmenį, kurio readmisijai buvo pritarta, nedelsdama, tačiau ne vėliau kaip per mėnesį. Prašančios Susitariančios Šalies prašymu šis terminas gali būti pratęstas tiek, kiek to reikalauja teisinės ar praktinės kliūtys.

9 straipsnis

Readmisijos pareigos išnykimas

1. Vienos iš Susitariančių Šalių valstybės piliečio readmisijos prašymas gali būti pateiktas bet kuriuo metu.
2. Trečiosios valstybės piliečio readmisijos prašymas turi būti pateiktas ne vėliau kaip per šešis mėnesius nuo dienos, kurią Susitariani Šalis pastebėjo šio trečiosios valstybės piliečio įvažiavimą ir buvimą savo teritorijoje.

10 straipsnis

Tranzitas

1. Nepažeisdamos 14 straipsnio nuostatų, Susitariančios Šalys leidžia trečiųjų valstybių piliečiams vykti tranzitu per savo valstybių teritoriją, jei kita Susitariani Šalis to paprāšo ir jei tokią asmenų tranzitas per kitas trečiasias valstybes bei priėmimas į paskirties valstybę yra garantuojamas.
2. Nėra būtina, kad prašoma Susitariani Šalis išduotų tranzitinę vizą.
3. Nepaisant suteikto leidimo, tranzito tikslu priimti asmenys gali būti grąžinti kitai Susitariančiai Šaliai, jei tranzitui trukdo arba paaiškėja 14 straipsnyje nurodytos

aplinkybės, arba jei tolesnė kelionė ar priėmimas į paskirties valstybę nebegarantuojami.

4. Susitarančios Šalys stengsis tranzito operacijas, nurodytas šio straipsnio 1-ame punkte, taikyti tik tiems trečiųjų valstybių piliečiams, kurių negalima grąžinti tiesiogiai jų kilmės valstybei.

11 straipsnis

Duomenų apsauga

Kai, taikant šią Sutartį, būtina perduoti asmeninio pobūdžio duomenis, šiais duomenimis gali būti tik:

- 1) perduodamų asmenų ir, atitinkamais atvejais, jų tėvų asmeninių duomenys (pavardė, vardas, atitinkamais atvejais ankstesnės pavardės, pravardės ir pseudonimai, slapyvardžiai, gimimo data ir vieta, lytis, pagal poreikį dabartinė ir ankstesnė pilietybė);
- 2) pasas, identifikacijos kortelė, kiti asmens ar kelionės dokumentai ir leidimai (numeris, galiojimo laikas, išdavimo data, išdavusi tarnyba, išdavimo vieta, kt.);
- 3) kiti grąžinamiems asmenims identifikuoti reikalingi duomenys;
- 4) buvimo vienos ir kelionės maršrutas;
- 5) vienos iš Susitarančių Šalių išduoti leidimai gyventi ar vizos.

12 straipsnis

Išlaidos

1. Asmenų grąžinamų pagal 2, 3 ir 4 straipsnio nuostatas, transportavimo iki prašomos Susitarančios Šalies valstybės sienos išlaidos atitenka prašančiai Susitarančiai Šaliai.
2. Tranzito iki paskirties valstybės sienos išlaidos, o taip pat išlaidos, atsiradusios dėl atgalinės asmens kelionės, atitenka prašančiai Susitarančiai Šaliai pagal 10 straipsnį.

13 straipsnis

Ekspertų komitetas

1. Susitarančios Šalys bendradarbiauja taikant ir aiškinant šią Sutartį. Šiuo tikslu sudaromas ekspertų komitetas, kuris:
 - a) prižiūri šios Sutarties vykdymą;
 - b) teikia pasiūlymus dėl problemų, atsiradusių taikant šią Sutartį, sprendimo;
 - c) formuluoja pasiūlymus dėl šios Sutarties pakeitimo ir papildymo;
 - d) kuria ir rekomenduoja tinkamas priemones kovai su nelegalia migracija.
2. Susitarančios Šalys pasilieka teisę pritarti arba atmesti komiteto pasiūlytas priemones.

3. Komitetą sudaro trys Beneliukso valstybių atstovai ir vienas Lietuvos Respublikos atstovas. Iš jų Susitarančios Šalys paskiria pirmininką ir jo pavaduotojus. Be to, Susitarančios Šalys paskiria narių pavaduotojus. Kiti ekspertai gali būti kviečiami konsultacijoms.

4. Komitetas susirenka ne rečiau kaip vieną kartą per metus vienos iš Susitarančių Šalių pasiūlymu.

14 straipsnis

Netaikymo taisyklė

Ši Sutartis nekeičia įsipareigojimų, kylančių iš:

1. 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabégelių statuso, pakeistos 1967 m. sausio 31 d. Protokolu dėl pabégelių statuso;

2. ekstradicijos ir tranzito sutarčių;

3. 1950 m. lapkričio 4 d. Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos;

4. Belgijos Karalystei, Liuksemburgo Didžiajai Hercogystei ir Nyderlandų Karalyste~~u~~ Europos bendrijų teisės;

5. 1985 m. birželio 14 d. Šengeno Sutarties dėl laipsniško vidinių sienų kontrole~~s~~ panaikinimo ir 1990 m. birželio 19 d. Konvencijos dėl šios Šengeno Sutarties taikymo;

6. tarptautinių konvencijų prieglobsčio srityje, būtent 1990 m. birželio 15 d. Dublino Konvencijos dėl valstybės, atsakingos už prieglobščio prašymo, pateikto vienoje iš Europos Sąjungos valstybių narių, nagrinėjimo;

7. konvencijų ir tarptautinių sutarčių dėl užsieniečių readmisijos.

15 straipsnis

Taikymo protokolas

Šios Sutarties taikymui reikalingos kitos praktinės nuostatos nurodytos Taikymo protokole.

16 straipsnis

Taikymo teritorija

Nyderlandų Karalystė gali išplėsti šios Sutarties taikymą Nyderlandų Antilams ir Arubai, pranešdama apie tai Belgijos Karalystės Vyriausybei - šios Sutarties depozitarui, kuris informuos apie tai kitas Susitariančias Šalis.

17 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Ši Sutartis įsigalios pirmąją dieną antro mėnesio, einančio po notos, kuria paskutinę iš Susitariančių Šalių praneš Belgijos Karalystės Vyriausybei apie įsigaliojimui reikalingų vidinių procedūrų atlikimą, gavimo dienos.
2. Belgijos Karalystės Vyriausybė praneš kiekvienai Susitariančiai Šaliai apie 1-ame punkte nurodytas notas ir šios Sutarties įsigaliojimo datą.

18 straipsnis

Sustabdymas, nutraukimas

1. Ši Sutartis sudaryta neapibrėžtam laikotarpiui.
2. Belgijos Karalystės Vyriausybė, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybė, Nyderlandų Karalystės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė gali dėl svarbių priežasčių, būtent - dėl valstybės saugumo, viešosios tvarkos ar visuomenės sveikatos užtikrinimo, sustabdyti šios Sutarties galiojimą, iš anksto įspėjusios nota Belgijos Karalystės Vyriausybė, kuri informuos apie tai kitas Susitariančias Šalis. Susitariančios Šalyse nedelsdamos praneš viena kitai diplomatiniu keliu apie tokiu priemonių panaikinimą.
3. Belgijos Karalystės, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės ir Nyderlandų Karalystės Vyriausybės kartu ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė gali nutraukti šią Sutartį dėl svarbių priežasčių, iš anksto įspėjusios nota Belgijos Karalystės Vyriausybė, kuri informuos apie tai kitas Susitariančias Šalis.
4. Šios Sutarties sustabdymas ir nutraukimas įsigalios pirmąją dieną antro mėnesio, einančio po to mėnesio, kuri Belgijos Karalystės Vyriausybė gavo 2-ame ir 3-iame punktuose nurodytas notas.

19 straipsnis

Depozitaras

Belgijos Karalystės Vyriausybė yra šios Sutarties depozitaras.

Patvirtindami tai, Susitarančių Šalių tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Sutartį.

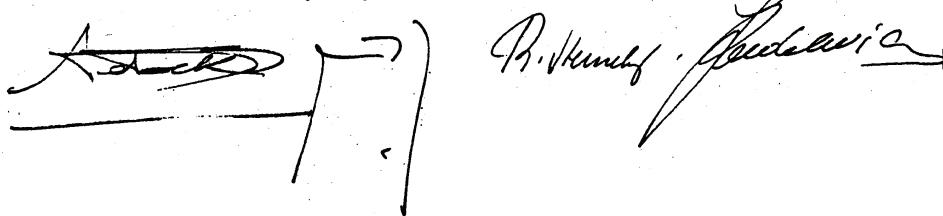
Sudaryta Briuselyje, 1999 metų *Birželio* mėnesio 9 dieną keturiais egzemploriais prancūzų, nyderlandų ir lietuvių kalbomis, visiems trims tekstams turint vienodą galią.

Belgijos
Karalystės
Vyriausybės vardu

Liuksemburgo
Didžiosios
Hercogystės
Vyriausybės vardu

Nyderlandų
Karalystės
Vyriausybės vardu

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės vardu



BENELIUJKSO VALSTYBIŲ
(BELGIOS KARALYSTĖS, LIUKSEMBURGO DIDŽIOSIOS
HERCOGYSTĖS,
NYDERLANDŲ KARALYSTĖS) VYRIAUSYBIŲ
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUTARTIES
DĖL NELEGALIAI ESANČIŲ ASMENŲ GRAŽINIMO
(READMISIJOS SUTARTIES)
TAIKYMO PROTOKOLAS

BENELIUJKSO VALSTYBIŲ (Belgijos Karalystės, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės) VYRIAUSYBĖS

IR

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ,

siekdamos įgyvendinti Beneliukso Valstybių (Belgijos Karalystės, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės) Vyriausybių ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1999 metų *birželio* mėnesio 9 dienos Sutartį dėl nelegaliai esančių asmenų grąžinimo,

susitarė:

1 straipsnis

Prašymas

1. Readmisiųjose prašymai pateikiami, kai grąžinamo asmens tapatybė ir pilietybė yra įrodyta arba pagrįstai preziumuojama pagal Sutarties 6 straipsnį. Prašymas pateikiamas pagal Sutarties 7 straipsnį.

2. Prašanti valstybė pateikia prašymą prašomos valstybės kompetentingoms institucijoms.

3. Prašyme nurodomi:

- prašančios valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas ir adresas, bylos numeris ir prašymo data;
- prašomos valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas ir adresas;
- toks ižanginis tekstas: "Mes prašome, kad asmuo, dėl kurio yra pagrindas manyti, kad jo atžvilgiu yra atsiradusi readmisių pareiga pagal Sutarties 2 ir 3 straipsnius, būtų priimtas į Belgijos Karalystės (Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės/Nyderlandų Karalystės/Lietuvos Respublikos) teritoriją";
- grąžinamo asmens duomenys;
- atitinkamu atveju - nepilnamečių vaikų duomenys;
- prašančios valstybės kompetentingos institucijos antspaudas ir atstovo parašas.

4. Pateikiami šie grąžinamo asmens duomenys:

4.1. Asmeniniai duomenys:

- pavardė ir vardas;
- gimimo data;
- gimimo vieta ir valstybė;
- lytis;
- paskutinės gyvenamosios vietas prašomoje valstybėje adresas;
- atitinkamu atveju - ankstesnė pavardė, slapyvardis ar pravardė;

4.2. Pasos ar jų atstojančio kelionės dokumento aprašymas (būtent: serija, numeris, išdavimo vieta ir data, galiojimo laikas, išdavusi institucija) ir/arba bet kurio kito dokumento, leidžiančio nustatuti arba pagrįstai preziumuoti asmens pilietybę, aprašymas;

4.3. 2 asmens nuotraukos.

Nurodomi nepilnamečių vaikų duomenys:

- pavardė ir vardas;
- giminystės ryšys su kelionės dokumento turėtoju;
- gimimo metai, mėnuo ir diena;
- gimimo vieta.

Pridedama:

- prašančios valstybės teritorijoje gimusio vaiko gimimo akto išrašas;
- kitos valstybės teritorijoje gimusio vaiko gimimo akto išrašas, jei įmanoma;
- vaikų, vyresnių nei penki (5) metai - viena nuotrauka.

2 straipsnis

Atsakymas į prašymą

1. Prašomos valstybės kompetentinga institucija privalo atsakyti į prašančios valstybės kompetentingos institucijos prašymą laikydamosi Sutarties 8 straipsnyje nurodytų terminų.

2. Atsakyme į prašymą turi būti:

- prašomos valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas ir adresas, bylos numeris ir atsakymo į prašymą data;
- prašančios valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas ir adresas;
- grąžinamo asmens pavardė, vardas, gimimo vieta ir data;
- patvirtinimas, kad yra nurodyto asmens readmisijos pareiga pagal Sutarties 2 ir 3 straipsnio nuostatas,
- arba
- neigiamo atsakymo atveju - paaškinamasis raštas, parodantis, kad atliktas patikrinimas neleido nustatyti asmens tapatybės ir/arba kad readmisijos pareiga pagal Sutarties 2 ir 3 straipsnius asmeniui néra taikoma.

3 straipsnis

Kelionės dokumentas

1. Kelionės dokumentui gauti prašančios valstybės kompetentinga institucija perduoda prašomos valstybės diplomatinei atstovybei ar konsulinei įstaigai teigiamą atsakymą į prašymą.

2. Prašomos valstybės diplomatinė atstovybė ar konsulinė įstaiga, gavusi teigiamą atsakymą į prašymą, išduoda kelionės dokumentą asmeniui, kurio grąžinimas yra leistas.

3. Kelionės dokumentas galioja ne mažiau kaip šešis (6) mėnesius.

4. Jei prašančios valstybės kompetentinga institucija negali perduoti asmens iki kelionės dokumento galiojimo pabaigos, ji praneša apie tai prašomos valstybės kompetentingai institucijai. Kai asmens perdavimas tampa įmanomas, prašomos valstybės kompetentinga institucija per penkias (5) dienas nuo prašančios

valstybės kompetentingos institucijos atitinkamo prašymo pateikimo išduoda naują kelionės dokumentą, galiojantį vėl šešis (6) mėnesius.

4 straipsnis

Readmisijos procedūra

1. Prašančios valstybės kompetentinga institucija įspėja prašomos valstybės kompetentingą instituciją apie asmens grąžinimą likus dešimčiai (10) dienų, bet ne mažiau kaip penkioms (5) dienoms iki numatyto grąžinimo datos.

2. Šis įspėjimas siunčiamas raštu ir Jame turi būti:

- prašančios valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas ir adresas;
- bylos numeris ir įspėjimo apie grąžinimą datą;
- prašomos valstybės kompetentingos institucijos pavadinimas ir adresas;

a) transportuojant oro keliu, toks įžanginis tekstas: "Turime garbės jums pranešti, kad asmuo, kurio duomenys nurodyti žemiau, bus išsiustas į Belgijos Karalystę (Liuksemburgo Didžiąjį Hercogystę/Nyderlandų Karalystę/Lietuvos Respubliką) 199.... (metai, mėnuo, diena) iš oro uosto val. skrydžiu nr., atvykstančiu į oro uostą val."

b) kai dėl pagrįstų medicininių priežascių transportuojama antžeminiu transportu, įspėjimo apie asmens grąžinimą įžanginis tekstas formuluoamas taip: "Turime garbės jums pranešti, kad asmuo, kurio duomenys nurodyti žemiau, bus išsiustas į Belgijos Karalystę (Liuksemburgo Didžiąjį Hercogystę/Nyderlandų Karalystę/Lietuvos Respubliką) 199.... (metai, mėnuo, diena) per tarptautinių sienos perėjimo punktą."

- asmens pavardė, vardas, gimimo data ir vieta;
- bylos numeris ir atsakymo į prašymą data;
- nuoroda apie specifinį gydymą arba slaugą, jei jie gali būti reikalingi dėl asmens sveikatos būklės ar amžiaus;
- nuoroda apie atitinkamas palydos užtikrinimą, jei asmuo gali sukelti incidentų.

3. Jei prašančios valstybės kompetentinga institucija negali perduoti asmens, nepažeisdama Sutarties 8 straipsnio 2 punkte numatyto termino, ji nedelsdama praneša apie tai prašomos valstybės kompetentingai institucijai. Kai perdavimas tampa įmanomu, prašančios valstybės kompetentinga institucija praneša apie tai prašomos valstybės kompetentingai institucijai laikydamas šio straipsnio 1 punkte nurodytų terminų.

5 straipsnis

Sienos perėjimo punktai

Pagal Sutarties nuostatas asmenys praktiškai perduodami ir priimami šiose vietose:

1. Belgijos Karalystėje:

- oro transportu: Briuselio Nacionaliniame oro uoste;
- antžeminiu tranportu: Užsieniečių tarnybos nurodytuose sienos perėjimo punktuose.

2. Liuksemburgo Didžiojoje Hercogystėje:

- oro transportu: Liuksemburgo oro uoste;
- antžeminiu tranportu: kompetentingų institucijų nurodytuose sienos perėjimo punktuose.

3. Nyderlandų Karalystėje:

- oro transportu: Schiphol oro uoste Amsterdam;
- antžeminiu tranportu: kompetentingų institucijų nurodytuose sienos perėjimo punktuose.

4. Lietuvos Respublikoje:

- oro transportu: Vilniaus oro uoste;
- antžeminiu tranportu: Lazdijų sienos perėjimo punkte.

6 straipsnis

Kompetentingos institucijos

1. Belgijos kompetentingos institucijos:

1.1. prašymams Lietuvos Respublikos kompetentingoms institucijoms pateikti, atsakymams į prašymus gauti, reikalingiemis kelionės dokumentams iš Lietuvos Respublikos ambasados gauti bei pranešimams apie asmenų grąžinimą pateikti:

- Belgijos Karalystės Vidaus reikalų ministerijos Užsieniečių tarnybos bendroji direkcija
NORTH GATE II
Boulevard E.Jacqmain, 152 - 1000 Briuselis.

Telefonai: ++ 32 2 205 55 86 grąžinimų skyrius
++ 32 2 205 55 17 grąžinimų skyrius
++ 32 2 205 55 00 budėtojai (18 - 8 val.).

Faksai: ++ 32 2 205 55 14 grąžinimų skyrius
++ 32 2 205 56 80 budėtojai.

1.2. prašymams iš Lietuvos Respublikos kompetentingų institucijų gauti, atsakymams į prašymus pateikti ir pranešimams apie asmenų grąžinimą gauti:

- Belgijos Karalystės Vidaus reikalų ministerijos Užsieniečių tarnybos bendroji direkcija
NORTH GATE II
Boulevard E.Jacqmain, 152 - 1000 Briuselis.

Telefonas: ++ 32 2 205 56 38 pasienio inspekcija
Faksas: ++ 32 2 205 56 38 pasienio inspekcija.

2. Liuksemburgo kompetentingos institucijos:

Teisingumo ministerija
16, Boulevard Royal
L-2934 Luxembourg

Telefonas: ++ 352 478 45 12
++ 352 478 45 46
Faksas: ++ 352 22 76 61.

3. Nyderlandų kompetentingos institucijos:

Teisingumo ministerija
IND - Imigracijos ir natūralizacijos tarnyba
Bureau Dublin
Postbus 449
NL - 6900 AK Zevenaar
Telefonas: ++ 31 31 636 87 24
Faksas: ++ 31 31 636 86 49.

4. Lietuvos kompetentingos institucijos:

Migracijos Departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos
Saltoniškių 19, 2600 Vilnius.
Telefonas: ++ 370 2 65 98 90
++ 370 2 65 99 97
Faksas: ++ 370 2 72 53 64.

7 straipsnis

Ekspertų komitetas

Per trisdešimt (30) dienų nuo Sutarties įsigaliojimo momento Susitarančių Šalių kompetentingos institucijos praneš viena kitai savo delegacijos sudėtį ekspertų komitete, numatytae Sutarties 13 straipsnyje.

8 straipsnis

Baigiamoji nuostata

Šis Protokolas taikomas nuo Beneliukso Valstybių (Belgijos Karalystės, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės) Vyriausybų ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės Sutarties dėl nelegaliai esančių asmenų grąžinimo įsigaliojimo dienos.

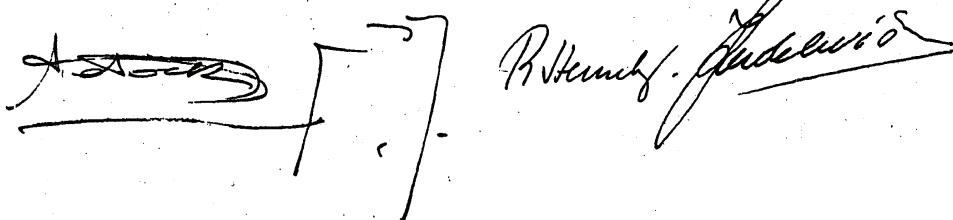
Sudaryta Briuselyje, 1999 metų *berželio* mėnesio 9 dieną keturiais egzemplioriais prancūzų, nyderlandų ir lietuvių kalbomis, visiems trimis tekstams turint vienodą galią.

Belgijos
Karalystės
Vyriausybės
vardu

Liuksemburgo
Didžiosios
Hercogystės
Vyriausybės vardu

Nyderlandų
Karalystės
Vyriausybės
vardu

Lietuvos
Respublikos
Vyriausybės
vardu



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

The Governments of the Benelux States (The Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention of 11 April 1960 and the Government of the Republic of Lithuania hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desirous of facilitating the readmission of persons residing without authorization in the State territory of another Contracting Party who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence and of facilitating the transit of persons to be repatriated in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and scope of application

1. Under the terms of this Agreement "territory" means:

(1) of Benelux: the combined territories of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg;

(2) of the Republic of Lithuania: the territory of the Republic of Lithuania.

2. Under the terms of this Agreement:

(1) "Third State" means any State other than a Benelux State and the Republic of Lithuania;

(2) "Third-State national" means any person who is not a national of one of the Benelux States or the Republic of Lithuania;

(3) "external border" means:

(a) The first border crossed which is not common to the Contracting Parties;

(b) Any airport or seaport located in the territory of Benelux or the Republic of Lithuania through which the movement of persons arriving from or travelling to a third State takes place.

Article 2. Readmission of nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its State territory at the request of the other Contracting Party without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party provided that it is established or may be reasonably presumed that they possess the nation-

ality of the requested Contracting Party. The same shall apply to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

2. Upon application by the requesting Party, and in accordance with article 6, the requested Contracting Party shall without delay issue to the persons to be readmitted the travel documents required for their repatriation.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons under the same conditions, if subsequent checks reveal that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the requested Contracting Party deprived the person in question of its nationality after that person had entered the territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of third-State nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its territory at the request of the other Contracting Party and without any formality third-State nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in the State territory of the requesting Contracting Party provided that it is established or may be reasonably presumed that such nationals transited or resided in the territory of the Contracting State and that they subsequently arrived in the territory of the requesting Party.

2. The readmission obligation mentioned in paragraph 1 shall not apply to a third-State national who was in possession of a valid residence permit issued by the requesting Contracting Party when entering its territory, or who was subsequently issued a residence permit by the said Contracting Party after entering its territory.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to returning the nationals of the bordering State to their State of origin.

4. The provisions of paragraph 1 above shall not, however, apply if the requesting Contracting Party applies a regime of non-visa entry in respect of the third State of which the person concerned is a national.

Article 4. Readmission of third-State nationals by the Contracting Party responsible for entry

1. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to returning third-State nationals to their State of origin or provenance. If this is not possible or if a person, upon entry into the State territory of the requesting Contracting Party, does not fulfil the conditions for entry or residence in force and is in possession of a valid visa issued by the other Contracting Party or a valid residence permit issued by the requested Party, the latter shall readmit that person to its State territory without any formality at the request of the requesting Contracting Party.

2. If both Contracting Parties have issued a visa or residence permit, the competent Contracting Party shall be the one whose visa or residence permit expires last.

3. Paragraphs 1 and 2 shall not apply in cases where a transit visa was issued.

Article 5. Residence permits

For the purposes of article 3, paragraph 2, and article 4, "residence permit" means an authorization of any type issued by a Contracting Party entitling the person concerned to reside in its State territory. This definition does not include a temporary authorization to reside in the territory of a Contracting Party issued in connection with an asylum application.

Article 6. Identity and nationality

1. The identity and nationality of a person to be readmitted according to the procedures in article 2, paragraph 1, and articles 3 and 4, may be established by the following documents:

- A valid national identity card;
- A valid passport or, in its absence, a travel document with a photograph (laissez-passer).

2. Identity and nationality can be reasonably presumed by virtue of the following documents:

- Any of the aforementioned documents which has expired as at the date of receipt of the readmission request;
- An official document other than those described in the preceding paragraph allowing the identity of the person concerned to be established (such as a driving licence);
- A document certifying consular registration or nationality, or civil status papers;
- A valid military identity card or other armed forces staff identity papers bearing a photograph of the holder.

3. The presumption of identity and nationality may also be supported by the following:

- Depositions by reliable witnesses established by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- Other documents allowing the identity of the person concerned to be established;
- Photocopies of the documents described above;
- Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
- The language spoken by the person concerned.

Article 7. Filing of the readmission application

1. All readmission applications shall be made in writing and shall include:

- (a) The particulars of the person concerned (surname, forename, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, sex and most recent address);
 - (b) A description of the passport or the travel document taking its place (including the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or confirmed;
 - (c) Two identity photographs.
2. The requesting Contracting Party may submit to the requested Contracting Party any other piece of information that would be useful for the readmission procedure.
 3. The readmission application shall be filed with the competent diplomatic or consular mission of the requested Contracting Party and shall include the documents listed in the readmission application. A record of deposit/receipt of the request and attached documents shall be established.

Article 8. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply to readmission applications addressed to it without delay, and in any event within a maximum of five days.
2. The requested Contracting Party shall readmit into its territory without delay persons whose readmission has been accepted, and in any event within a maximum of one month. Upon application by the requesting Contracting Party, this time limit may be extended for as long as is required owing to legal or practical obstacles.

Article 9. Lapse of the obligation of readmission

1. The readmission application of a national of one of the Contracting Parties may be made at any time.
2. The readmission application of a third-country national must be made within a maximum of six months from the date on which the Contracting Party noted the entry and presence of the said third-State national in its territory.

Article 10. Transit

1. Without prejudice to article 14, the Contracting Parties shall allow third-State nationals to pass through their territory if another Contracting Party so requests and if transit through any third States and admission to the State of destination are guaranteed.
2. It shall not be essential for the requested Contracting Party to issue a transit visa.
3. Notwithstanding any authorization issued, persons taken in charge for transit purposes may be returned to the other Contracting Party if circumstances within the meaning of article 14 subsequently arise or come to light which stand in the way of a transit operation or if the onward journey or the admission to the State of destination is no longer guaranteed.

4. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations, such as those described in paragraph 1 above, to third-State nationals who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 11. Data protection

Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

- (1) The particulars of the person to be transferred, and, where applicable, of the members of their immediate family (surname, forename, any previous names, nicknames and pseudonyms, assumed names, date and place of birth, sex, current nationality and any previous nationality);
- (2) The passport, identity card, other identity or travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- (3) Other details needed to identify the persons to be transferred;
- (4) Stopovers and itinerary;
- (5) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

Article 12. Costs

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to articles 2, 3 and 4 as far as the border of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. The costs of transit as far as the border of the State of destination, and, where applicable, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 10.

Article 13. Committee of experts

1. The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement. To this end, they shall set up a Committee of Experts to:

- (a) Monitor the application of this Agreement;
- (b) Submit proposals for resolving problems associated with the application of this Agreement;
- (c) Propose amendments and additions to this Agreement;
- (d) Prepare and recommend appropriate measures for combating illegal immigration.

2. The Contracting Parties reserve the right to accept or reject the measures proposed by the Committee.

3. The Committee shall be composed of three representatives of the Benelux States and a representative of the Republic of Lithuania. The Contracting Parties shall appoint the Chairman and his deputies. They shall also appoint alternate members. Additional experts may be associated with the consultations.

4. The Committee shall meet at the initiative of one of the Contracting Parties at least once a year.

Article 14. No-effect clause

This Agreement shall not affect obligations under:

- (1) The Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the Protocol of 31 January 1967 on the Status of Refugees;
- (2) International conventions on extradition and transit;
- (3) The Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
- (4) In the case of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg, European Community law;
- (5) The Schengen Agreement of 14 June 1985 concerning the phasing out of inspections at the common borders and the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement;
- (6) International conventions on asylum, in particular the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Union;
- (7) International conventions and agreements on the readmission of foreign nationals.

Article 15. Implementation protocol

All other practical provisions necessary for the implementation of this Agreement shall be contained in an Implementation Protocol.

Article 16. Territorial scope of application

Insofar as it relates to the Kingdom of the Netherlands, the scope of application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba by a notification to the Government of the Kingdom of Belgium, depositary thereof, which shall inform the other Contracting Parties.

Article 17. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the notification by which the last of the Contracting Parties informs the Government of the Kingdom of Belgium that the internal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Government of the Kingdom of Belgium shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 and the date of entry into force of this Agreement.

Article 18. Suspension and termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.
2. The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg jointly and the Government of the Republic of Lithuania may, after giving notice to the Government of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties, suspend implementation of this Agreement on important grounds, such as matters relating to the protection of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other without delay through the diplomatic channel of the lifting of such suspension.
3. The Government of the Kingdom of Belgium, the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg jointly, and the Government of the Republic of Lithuania, may terminate this Agreement on important grounds after giving notice to the Government of the Kingdom of Belgium, which shall inform the other Contracting Parties.
4. The suspension or termination of this Agreement shall take effect on the first day of the second month following the month in which the Government of the Kingdom of Belgium received the notice mentioned in paragraph 2 and paragraph 3, respectively.

Article 19. Depositary

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 9 June 1999 in four copies in the French, Dutch and Lithuanian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JAN DE BOCK

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R.G.J. STERNEBERG

For the Government of the Kingdom of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-JACQUES KASEL

For the Government of the Kingdom of Lithuania:

JONAS RUDALEVICIUS

PROTOCOL IMPLEMENTING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION (READMISSION AGREEMENT)

The Governments of the Benelux States (The Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Lithuania,

For the purpose of implementing the Agreement of 9 June 1999 between the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Lithuania on the readmission of persons residing without authorization,

Have agreed as follows:

Article 1. Applications

1. Applications for readmission shall be made when the identity and nationality of the person to be readmitted have been established or may reasonably be presumed in accordance with article 6 of the Agreement. They shall be filed in accordance with article 7 of the Agreement.

2. The requesting State shall submit an application to the competent authority of the requested State.

3. The application shall contain:

- The name and address of the competent authority of the requesting State, the number of the file and the date of the application;

- The name and address of the competent authority of the requested State;

- The following introductory note: "We request that the person about whom there is reason to believe that an obligation of readmission within the meaning of articles 2 and 3 of the Agreement exists be readmitted to the territory of the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Lithuania)";

- The particulars of the person to be readmitted;

- Information concerning any minor children;

- The signature of the representative and the official seal of the competent authority of the requesting State.

4. The following information is to be supplied concerning the person to be readmitted:

4.1. Personal information:

- Surname and forename;

- Date of birth;

- Place and State of birth;

- Sex;
- Most recent place of residence in the territory of the requested State;
- Previous name, pseudonym or nickname, if any.

4.2. Description of the passport or the travel document taking its place (including the serial number, place and date of issue, period of validity, issuing authority) and/or any other document allowing the nationality of the person concerned to be established or reasonably presumed.

4.3. Two identity photographs.

5. Information on minor children:

- Surname and forename;
- Relationship to the holder of the travel document;
- Day, month and year of birth;
- Place of birth.

To be attached:

- Birth certificate for a child born in the territory of the requesting State;
- For a child born in the territory of another State, birth certificate if possible;
- A photograph for each child over five (5) years old.

Article 2. Reply to the request

1. The competent authority of the requested State must inform the competent authority of the requesting State of the reply to the request within the time limit established in article 8 of the Agreement.

2. The reply to the request shall contain:

- The name and address of the competent authority of the requested State, the file number and the date of the reply to the request;
- The name and address of the competent authority of the requesting State;
- The surname and forename, the place and date of birth of the person concerned;
- The declaration affirming that an obligation of readmission of the person concerned exists within the meaning of articles 2 and 3 of the Agreement;

or

- In the event of a negative reply, an explanatory note indicating that the checks conducted had not allowed the identity of the person concerned to be established and/or that the obligation of readmission within the meaning of article 2 or article 3 does not apply to him.

Article 3. Travel document

1. The competent authority of the requesting State shall transmit to the diplomatic or consular establishment of the requested State the positive reply to the request, in order to obtain the travel document.
2. The diplomatic or consular establishment of the requested State shall issue, in view of the positive reply to the request, the travel document to the person whose readmission has been authorized.
3. The travel document shall be valid for at least six (6) months.
4. When it is not able to hand over an individual before the period of validity of the travel document expires, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State. As soon as the handing over of the person concerned can take place, the competent authority of the requested State shall provide a new travel document, once again valid for a period of six (6) months, within the five (5) business days following a request to that effect from the competent authority of the requesting State.

Article 4. Readmission procedure

1. The competent authority of the requesting State shall notify the competent authority of the requested State ten (10) days, and, in any event at least five (5) days, before the planned date of return.
 2. This notification shall be communicated in writing and shall contain the following information:
 - The name and address of the competent authority of the requesting State, the file number and the date of notice of return;
 - The name and address of the competent authority of the requested State:
 - (a) In the case of travel by air, the following introductory note: "We have the honour to inform you that the person meeting the description below will be returned to the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Lithuania) on ... (day, month, year) and will depart from ... airport on flight number ... at ... o'clock, arriving at ... airport at ... o'clock";
 - (b) If, for legitimate medical reasons, travel is to be by land, the introduction to the notice of return of the person concerned shall be worded as follows: "We have the honour to inform you that the person meeting the delegation below will be returned to the Kingdom of Belgium (Kingdom of the Netherlands/Grand Duchy of Luxembourg/Republic of Lithuania) on ... (day, month, year) and will pass through the ... international border post".
 - The person's surname, forename, and date and place of birth;
 - The file number and the date of reply to the request;
 - An indication whether the person concerned, by reason of health status or age, will require special treatment or care;
 - An indication whether the person concerned is likely to cause an incident, so that the necessary escort may be provided.

3. Should it prove impossible to hand over the person concerned within the time limit established in article 8, paragraph 2, of the Agreement, the competent authority of the requesting State shall so inform the competent authority of the requested State without delay. When it becomes possible for the handover of the person to take place, the competent authority of the requesting State shall inform the competent authority of the requested State, within the time limit established in paragraph 1 of this article.

Article 5. Border crossing posts

The places at which people may be handed over and returned under this Agreement are:

1. In the case of the Kingdom of Belgium:
 - For air travel: Brussels National Airport;
 - For land travel: border posts to be determined by the Aliens Office.
2. In the case of the Kingdom of the Netherlands:
 - For air travel: Schiphol Airport in Amsterdam;
 - For land travel: border posts to be determined by the competent authority.
3. In the case of the Grand Duchy of Luxembourg:
 - For air travel: Luxembourg Airport;
 - For land travel: border posts to be determined by the competent authority.
4. In the case of the Republic of Lithuania:
 - For air travel: Vilnius Airport;
 - For land travel: Lazdijai border post.

Article 6. Competent authorities

1. The competent authorities for the Belgian Party are:

1.1. In the case of submission of requests to the competent authorities of the Republic of Lithuania, receipt of replies to requests, procurement of the necessary travel documents from the Embassy of the Republic of Lithuania and transmittal of information on the return of the persons concerned:

The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium - Office of the Director-General, Aliens Office

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Telephone: ++ 32 2 205 55 86 "return unit"

++ 32 2 205 55 17 "return unit"

++ 32 2 205 55 00 on call (18h to 8h.)

Faxsimile: ++ 32 2 205 55 14 "return unit"

++ 32 2 205 56 80 on call

1.2. In the case of receipt of requests from the competent Lithuanian authorities, replies to requests and receipt of information on the return of the persons concerned:

The Ministry of the Interior of the Kingdom of Belgium - Office of the

Director-General, Aliens Office

NORTH GATE II

Boulevard E. Jacqmain, 152 - 1000 Bruxelles

Telephone: ++ 32 2 205 56 38 border control

Facsimile: ++ 32 2 205 56 38 border control

2. The competent authorities for the Netherlands Party are:

The Ministry of Justice

IND - Immigration and Naturalization Department

Dublin Office

P.O. Box 449

NL - 6900 AK Zevenaar

Telephone: ++ 31 31 636 87 24

Facsimile: ++ 31 31 636 86 49

3. The competent authorities for the Luxembourg Party are:

The Ministry of Justice

16, Boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Telephone: ++ 352 478 45 12

++ 352 478 45 46

Facsimile: ++ 352 22 76 61

4. The competent authorities for the Lithuanian Party are:

The Ministry of the Interior

Migration Department

Saltoniskiu, 19

2600 Vilnius

Telephone: ++ 370 2 65 98 90

++ 370 2 65 99 97

Facsimile: ++ 370 2 72 53 64

Article 7. Committee of experts

Within thirty (30) days of the entry into force of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the composition of their delegations to the Committee of Experts provided for in article 13 of the Agreement.

Article 8. Final provision

This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement concluded between the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Kingdom of the Netherlands and the Grand Duchy of Luxembourg) and the Government of the Republic of Lithuania on the readmission of persons residing without authorization.

Done at Brussels on 9 June 1999 in four copies in the French, Dutch and Lithuanian languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JAN DE BOCK

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R.G.J. STERNEBERG

For the Government of the Kingdom of the Grand Duchy of Luxembourg:

JEAN-JACQUES KASEL

For the Government of the Kingdom of Lithuania:

JONAS RUDALEVICIUS